

驻加拿大大使“汉语桥 中国缘”招待会致辞 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E9_A9_BB_E5_8A_A0_E6_8B_BF_E5_c95_646676.htm 驻加拿大大使章均赛

在“汉语桥 中国缘”招待会上的致辞 2011年4月23日 渥太华

Speech at the "Chinese Bridge" Reception by Ambassador Zhang

Junsai April 23, 2011, Ottawa 老师们，同学们：Members of the

faculty, My dear students, 欢迎大家来使馆做客。教育处的同事

告诉我，你们都对汉语和中国文化有着浓厚的兴趣，是加拿

大大学生里的“中国通”。我对此深信不疑。It ' s a real

pleasure to have you all with us today. My colleagues in the

Educational Section told me, that you are very interested in Chinese

and the Chinese culture. They said that the young men and women

present today are the "old China hands" among Canadian college

students. (Laughter.) I have no doubt about that. 我来加已有5个月

，走了许多地方，接触到许多人，令我吃惊，后来又习惯的

是，许多加拿大人，年龄比你们大，都喜欢用汉语同我交谈

，让我又兴奋，又失落。兴奋的是有越来越多的加拿大人了

解中国或正在了解中国。失落的是今后我在这里用英语的场

合就比较少了，这对我提高我的英语水平可不是个好消息。

It ' s been five months since I came to Canada. I ' ve traveled

around and met many Canadians. One thing that surprised and

inspired me was that many of these people, a lot older than you are,

preferred to talk to me in Chinese. (Laughter.) I ' m excited and

frustrated at the same time- Excited because more Canadians know

about or are getting to know about China. Frustrated because I

realized that there will be little time left for me to polish my English here. (Laughter.) That doesn't sound so good. (Laughter.) 对你们当中那些学汉语轻而易举的人，我想借现在中国年轻人中最流行的形容词夸一句：你们真“给力”。对你们当中那些曾为学汉语伤脑筋的人，我想说：别担心，我们当年学外语也是这么过来的。就我个人经历来看，无论是学汉语、英语还是法语，都跟打冰球一样，要做到三件事，就是练习，练习，再练习。 Now, to those of you who find learning Chinese a piece of cake, I say to you, as any Chinese your age would comment at the moment: 你们真给力, meaning You Rock. (Laughter.) To those of you who had a hard time with Chinese, I say to you: we all did. That's what happens when you take on a foreign language. So hang in there, don't give up. To me, language learning is like hockey. To play like a pro, you've got to do three things- practice, practice, practice. (Laughter.) 当你决定修这门说话像唱歌，写字像画画，同音不同字，同字不同音的语言时，很难有捷径可走。所以有人感叹道，汉语能学好，什么事都难不倒。 When it comes to studying Chinese, a language where people talk like singing, write like sketching, different characters sound the same, same character reads differently, there's no detour. No wonder some people say if you can be fluent in Chinese, there's nothing you cannot do. (Laughter.) 正如冰球对你们来说不只是一项运动一样，汉语也不仅仅是一个交流的工具。它是中华文化的载体、中国人智慧的结晶，更是一种独特的生活与思维方式。 Just as hockey is much more than a winter sport, the Chinese language is way beyond a tool for communication. It's the carrier

of China ' s culture, the growing legacy of Chinese wisdom and a way of life and thinking. 你们学汉语，学到的将不仅是汉语的抑扬顿挫，还有中国五千年悠久的历史 and 丰富多彩的风俗人情。你们懂汉语，懂得的将远不止汉字的精准优美，还有中国人主张的仁爱民本、和而不同等哲学理念。你们用汉语，用到的将不只是成语典故，还有中国看自己、看世界的角度和思路。 In your course of study: You will learn not only the tones but also China ' s 5000 years of history. You will understand not only the concision and elegance of characters but also Chinese philosophies of benevolence, love of people and pursuit of harmony without uniformity. You will get not only the idioms but how China sees the world and itself. 这就是为什么从伦敦到新德里再到渥太华有几十万你们的同龄人将汉语作为优先选修的外语。这就是为什么美国总统宣布在5年内派10万美国青年人到中国留学。这也是为什么全球有超过4000万来自不同国家、不同行业的人在学习汉语，刮起一股“汉语热”。 This is why hundreds of thousands of college students made Chinese as their language of choice from London to New Delhi to right here in Ottawa. This is why President Obama announced that the US will send 100,000 students to study in China in five years. This is also why Chinese is riding a wave of popularity with more than 40 million learners around the world. 你们在加拿大大学汉语，可以说是正当其时。近年来，中加两国在经贸、旅游、文化、教育和民间交往等方面合作愈加紧密。越来越多加拿大企业到中国做生意，中国企业也纷纷将目光投向加拿大。去年6月以来，有超过20万中国游客来加拿大赏湖光山色，品冰酒枫糖，看斯坦利杯。

目前，5万余名中国留学生在加深造，你们或许已经结识了不少来自中国的伙伴。中加伙伴关系的延续与深化需要你们这样既能讲英语、法语，又懂汉语，熟悉两国情况的人才。更多推荐：[#0000ff>驻尼泊尔大使与尼青年领导人互动时的讲话](#)
[#0000ff>联合国秘书长潘基文2011年国际青年日致辞](#)
[#0000ff>美国驻华大使骆家辉在官邸媒体见面会的讲话](#)
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com